

回憶爸爸講故事



REMEMBERING DAD'S STORIES

白景學 講於2000年4月8日星期六，父親往生一週年紀念

SPOKEN BY UPASAKA BAI JINGXUE ON SATURDAY, APRIL 8, 2002, THE FIRST ANNIVERSARY OF HIS FATHER'S PASSING

新加坡佛經流通中心楊果閔譯 ENGLISH TRANSLATION BY YANG KUO-HUNG (BBDC SINGAPORE)

寬胸利膈丸

在我十二歲的時候，有一次我生病，那時候我姊姊在拉林縣二醫院當統計（清點藥品和收款），就讓我去住院，一住，住了七天。這七天裡吃東西就吐，吃了就吐，成天就打點滴，一點力氣都沒有，起不來。後來我爸爸一看，他說不能住院了；他趁我姊姊不在的時候，就自己去辦出院手續，又去藥舖買四粒『寬胸利膈丸』，就說：「現在你姊姊不在，我們就出院。走了！回家吧！」我說我還沒好，姊姊也不知道。爸爸說：「不能聽她的，回家吧！」我就跟我爸爸回家。走也沒有力氣，從醫院回家有五里路，走了兩個小時才到家裡，在路上還休息了兩次。

到了家裡，我爸爸說：你「把這『寬胸利膈丸』吃兩丸吧！」說完就給我倒了開水吃了兩丸。又說「你睡覺」，然後就給我蓋上被子睡覺。那是晚上，第二天早晨爸爸

又叫我把那兩丸也吃了，我就又把那兩丸吃了；吃完藥，喝了一缸子水，這回想吃東西了，也能吃飯了，不吐了，好了！

Chest Clearing Pills

Once when I was twelve, I got sick and my sister had me hospitalized as she was a cashier (in charge of medicine inventory and funds) at the Hospital of La-lin County. During the seven days I was in the hospital, I couldn't eat anything because I would vomit as soon as I tried to eat. I was constantly hooked up to the intravenous tube and had no strength to get up at all. When my father saw this, he said that I should not stay in the hospital anymore and went to apply for my discharge when my sister wasn't around. He then went to a medicine stall and bought four Chest Clearing Pills. He told me, "We'll grab this chance when your sister is not here and get out of the hospital. Come on! Let's go home!" I replied that I hadn't recovered and that my sister didn't know about the discharge. My father said, "Don't listen to her! Let's go home!" Therefore I went home with my father. However, I had no strength to even walk. The five-mile journey from the hospital to my home took us two hours, including two stops to rest on the way.

When we reached home, my father poured me water and told me to eat two of the Chest Clearing Pills. Then he told me to sleep and he tucked me in bed. By then it was night time. The next morning, my father told me to eat another two pills. After taking them, I drank a cup of water, and my appetite returned. I was then able to eat without vomiting. I was cured!

